

Recapping TAC's Annual Conference 2024

On March 30 and 31, the 2024 annual conference of the Translators Association of China (TAC) was held in Changsha in central China's Hunan Province. Nearly 1,000 representatives from the government, enterprises, public institutions, universities, research institutes, and the translation industry attended the opening ceremony.

Du Zhanyuan, president of China International Communications Group (CICG) and TAC, stressed that as China's only national translation association, TAC should take promoting the development of the industry as its mission, and play its due role in promoting exchanges and mutual learning between Chinese and foreign cultures.

Alison Rodriguez, president of the International Federation of Translators (FIT) noted in the video address that translation serves as a bridge connecting China and the world. The global translation community should strengthen technological empowerment, work together at international and regional levels, and make greater contributions to deepen exchanges, cooperation and mutual learning between the Chinese and the world's diverse civilizations.



TAC President Du Zhanyuan delivering opening remarks



FIT President Alison Rodriguez delivering opening remarks

表彰中国翻译协会“翻译文化终身成就奖”获得者 LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD IN TRANSLATION



Awarding ceremony for veteran translators/interpreters

At the opening ceremony, 13 translators were granted the “Lifetime Achievement Award in Translation,” 73 translators the “Senior Translators Award,” 125 translators the “Outstanding Young and Middle-Aged Translators Award,” and 8 foreign translators the “Outstanding Foreign Translation Experts Award.”

The annual conference lasted for two days and featured nearly 30 thematic forums and promotions for excellent achievements in the industry, a live interview entitled “Translating China and Embracing the World,” and a featured lecture for the annual conference. And for the first time, an exhibition on the achievements of the industry was held at the annual conference.

The 2025 TAC annual conference will be held in Dalian City, Liaoning Province.



Featured Events of Hong Kong Translation Society

Hong Kong Translation Society Celebrates Prof. Serena Jin's Lifetime Achievement Award from TAC

Prof. Serena Jin, President Emeritus and Honorary Fellow of the Hong Kong Translation Society (HKTS), has been awarded the "Lifetime Achievement Award in Translation" by the TAC.

Prof. Serena Jin has had a career in education and translation spanning several decades. She earned her MA degree from Washington University in St. Louis, USA, and her Doctorate from Sorbonne University in Paris, France.

She has not only dedicated herself to academic excellence but has also made incomparable contributions in translation practice, teaching, criticism, improvement, and promotion. She was instrumental in establishing the Translation Department at the Chinese University of Hong Kong and served as its head for years, committing herself to translation teaching and academic research. Prof. Jin's translations and scholarly works have had a profound impact on the translation community, and the international symposiums and promotional activities she organised have greatly enhanced the academic status of translation.

Prof. Jin's lifetime achievement is not only a recognition of her personal work but also an affirmation of her outstanding contribution to the field of translation in Hong Kong and beyond. We are honoured and congratulate Prof. Jin on receiving this prestigious award.



Certificate of Lifetime Achievement Award in Translation



Prof. Jin presents Honorary Fellow certificate to Prof. Xu Jun in 2006



Prof. Jin visits Prof. Ji Xianlin in 2007



Prof. Jin with Ms Yang Jiang, Mr Luo Xinzhang



Prof. Jin with Prof. Yang Xianyi, Ms Yang Jingru and Ms Yang Minru

2024 Hong Kong Youth Translation Competition

The 49th Hong Kong Youth Translation Competition, co-organised with the Hong Kong Youth Cultural & Arts Competitions and under the auspices of the Society of Chinese Accountants and Auditors since 2019, was held on 6 April 2024 at Lions Clubs International Tseung Chui King College. This highly anticipated Translation Competition serves the purpose of cultivating public interest in the field of translation, deepening their appreciation of its paramount significance, and seeking to enhance the translation skills of the general public and to encourage young aspiring individuals to pursue a rewarding career in this domain.

Comprising three distinct categories—Junior, Senior, and Open, the Competition consistently garners participation from hundreds of contestants from local schools, universities, and industry participants every year.

Contestants are required to translate a given passage from English to Chinese and another from Chinese to English within a strict two-hour timeframe using only print dictionaries.



2023 Annual General Meeting, F. C. Lo Scholarships Presentation Ceremony & Luncheon Talk



On 16 September 2023, the Hong Kong Translation Society (HKTS) held its Annual General Meeting (AGM) and Scholarship Award Ceremony, acknowledging the accomplishments of translation students in Hong Kong. Following the AGM, a luncheon talk titled “Navigating Interpreting through the Lens of Sign Language Interpreters” was held. Esteemed speakers, Ms Cat H.-M. Fung and Mr Herman Wong Hin Man, provided invaluable insights into the nuances of sign language interpreting and its professional status quo in Hong Kong. The event came with a dynamic networking session, offering an excellent platform for members to connect, share experiences, and strategies for the future.



Seminar on English-Japanese Simultaneous Interpretation Corpus

On 4 September 2023, the Society organised a seminar on “The Development of English-Japanese Simultaneous Interpretation Corpus and Automatic Simultaneous Speech”. Dr Katsuhito Sudoh from the Nara Institute of Science and Technology showcased their initiatives on corpus development as well as the implementation of an automatic simultaneous speech-to-speech translation system. His insights into the technological advancements in interpreting were enlightening and thought-provoking.

David Hawkes: The Art of Translation

In collaboration with Chinese University of Hong Kong CUHK, the HKTS co-organised a captivating talk by Prof. John Minford, Emeritus Professor of Chinese at the Australian National University, on 9 October 2023. The talk, part of the “Mislaid Me Not, Forget Me Not: David Hawkes and The Story of the Stone” exhibition series, delved into the intricate art of translation as exemplified by the esteemed David Hawkes. The exhibition series, which runs from 6 October 2023 to 15 March 2024, celebrates the legacy of Hawkes and his work on the classic Chinese novel *The Story of the Stone*. A recording of Prof. Minford’s insightful talk is available for viewing at <https://bit.ly/3SYU0Jv>.



(By Hong Kong Translation Society)

International Conference and Pre-conference Workshop on “Translating and Interpreting China”

The International Conference and Pre-conference Workshop on “Translating and Interpreting China”, co-organised by the Centre for Translation and the Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies of Hong Kong Baptist University from 31 May to 1 June 2024, intends to introduce the significant work of our translation and interpreting scholars and practitioners to the world in English.

Dates: 31 May to 1 June 2024 | Face-to-face

Venue: Hong Kong Baptist University, Hong Kong

Keynote Speeches:

1. Translating from No or Few Formal Source Texts—A Discussion of the Translation Processes in the Production of a Book about Shanghai

Speaker: Chai Mingjiong (Shanghai International Studies University, China)

2. The Long Journey of Renditions

Speaker: Theodore HUTERS (University of California, Los Angeles, USA)

3. Translating Chinese Literature for Contemporary English Readers: Meaning, Imagology and Context

Speaker: Tan Zaixi (Hong Kong Baptist University, Hong Kong, China)

4. Translation and interpreting China for the World: Challenges and Opportunities

Speaker: Roberto A. VALDEÓN (University of Oviedo, Spain)

The four distinguished keynote speakers will also be joined by 11 invited speakers who will present their research findings at the conference.

At the Pre-conference Workshop, we bring together long-established and well-experienced practitioners of translation and interpreting, including Fei Shudong from the United Nations and Ms Jacqueline Yin San Fu from the Government of the HKSAR, with the aim to provide a general introduction to the practical skills of translation and interpreting.

For more information:

<https://ctn.hkbu.edu.hk/activities/conferences-and-symposiums/international-conference-on-translating-and-interpreting-china/>

Enquiries: ctn@hkbu.edu.hk



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY



TRANSLATING AND INTERPRETING CHINA

31 MAY - 1 JUN 2024

(Fri & Sat)

Venue

Dr. Wu Yee Sun
Lecture Theatre (WLB109),
Shaw Campus,
Hong Kong Baptist University

Keynote Speakers



Chai Mingjiong

(Shanghai International
Studies University)

Keynote title

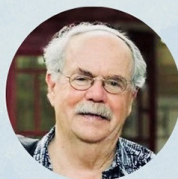
Translating from No or Few Formal
Source Texts – A Discussion of the
Translation Processes in the
Production of a Book about Shanghai

Theodore Hutters

(University of California, Los Angeles)

Keynote title

The Long Journey of *Renditions*



Tan Zaixi

(Hong Kong Baptist University)

Keynote title

Translating Chinese Literature for
Contemporary English Readers:
Meaning, Imagology and Context

Roberto A. Valdeón

(University of Oviedo)

Keynote title

Translation and Interpreting China
for the World: Challenges and
Opportunities (via Zoom)



Invited Speakers

Gao Bin (Beijing Foreign Studies University)

Han Ziman (Shanghai International Studies University)

Jiang Fan (Shanghai International Studies University)

Lan Hongjun (Guangdong University of Foreign Studies)

Li Dechao (Hong Kong Polytechnic University)

Li Defeng (University of Macau)

Peng Qian (Nankai University)

Shao Lu (Sun Yat-Sen University)

Su Wei (Xiamen University)

Xin Guangqin (Shenzhen University)

Xiu Wenqiao (China University of Petroleum)

Jackie Xiu Yan (City University of Hong Kong)

Zhang Jiliang (Shenzhen University)

Pre-conference Workshop

Date/Time: 7:30-9:30pm, 31 May 2024

Venue: WLB210, Shaw Campus,
Hong Kong Baptist University



Conference website:

<https://ctn.hkbu.edu.hk/activities/conferences-and-symposiums/international-conference-on-translating-and-interpreting-china/>



ctn@hkbu.edu.hk



Centre for Translation, HKBU



CtnHkbu

FREE
REGISTRATION



An invitation from the Indian Translators Association

Dear APTIF Members,

I am writing to inform you about an upcoming event organized by the Indian Translators Association (ITAINDIA) that may be of interest to you.

ITAINDIA is planning a webinar focusing on the utilisation of Artificial Intelligence (AI) and its effects on the translation industry. While the exact dates have not been finalised yet, we will keep you updated as soon as they are confirmed.

We are reaching out to our esteemed international colleagues to extend an invitation for participation. If any of you are interested in joining us as a speaker for this webinar, we would be delighted to have your insights and expertise shared with our audience.

Furthermore, we are proud to announce that we have secured collaboration with partners from Thailand and Colombia, enhancing the global perspective and enriching the discussion.

Your involvement would undoubtedly contribute to the depth and diversity of perspectives offered during the webinar. Should you wish to participate or require further information, please do not hesitate to reach out to us.

Thank you for considering our invitation, and we look forward to the possibility of collaborating with you on this exciting endeavor.

Warm regards,

Ravi Kumar

President

Indian Translators Association

APTIF Bulletin

April 2024



APTIF

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum

Publication Director: Gao Anming

Advisory Committee: APTIF Joint Committee members

Editor-in-Chief: Xing Yutang

Editors: Liu Junhuan, Song Yi

Art Editors: Gao Xin, Guo Wanru

All articles published in APTIF Bulletin are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the Joint Committee of the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum.